ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД

«ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»

МІНІСТЕРСТВА ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор з науково-педагогічної

та навчальної роботи

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **О.І. Гура**

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ 2016 р.

**ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД ПОЕТИЧНОГО ТВОРУ**

ПРОГРАМА

навчальної дисципліни

підготовки бакалаврів

**Напряму** ***6.020303*** *– «Філологія»*

**Професійного спрямування**  «*Мова і література (російська)»*

( ВНД 5.7 )

Кафедра **російської філології**

2016 рік

РОЗРОБЛЕНО ТА ВНЕСЕНО кафедрою російської філології філологічного факультету Запорізького національного університету

Розробники програми: **Муравін О.В.,** кандидат філологічних наук, доцент.

ОБГОВОРЕНО ТА РЕКОМЕНДОВАНО ДО ЗАТВЕРДЖЕННЯ КАФЕДРОЮ російської філології «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2016 року, протокол №

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ І.Я. Павленко

**ВСТУП**

Програма вивчення навчальної дисципліни ***«Художній переклад поетичного твору»***

складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки ***бакалаврів***

напряму ***6.020303 – філологія***

професійного спрямування **«*Мова і література (російська)»***

**Предметом вивчення** навчальної дисципліни є теорія та історія художнього перекладу. Курс дає можливість ознайомитися з основними напрямками, школами, етапами розвитку художнього перекладу, теоріями перекладу, сучасними концепціями, поповнити літературознавчий термінологічний арсенал, удосконалити навички аналізу художнього твору; набути навички перекладацької діяльності.

**Міжпредметні зв’язки:** Курс тісно пов'язаний з курсами суспільно-гуманітарного циклу: «Філософія», «Культурологія», «Релігієзнавство», а також з курсами професійного спрямування: «Вступ до літературознавства», «Історія української літератури», «Історія зарубіжної літератури», «Теорія літератури», «Мовознавство», «Аналіз поетичного тексту», оскільки спрямований на актуалізацію раніше отриманих студентами знань з теорії й історії російської та зарубіжної літератури.

**Програма навчальної дисципліни** складається з таких змістових модулів:

* + Історія художнього перекладу;
  + Специфіка перекладу художнього тексту.

**1. Мета та завдання навчальної дисципліни**

* 1. Метою викладання навчальної дисципліни ***«Художній переклад поетичного твору»*** є формування у студентів системи знань та уявлень про основні етапи та напрямки, сучасного рівня розвитку художнього перекладу; ознайомити з його основними положеннями, поняттями і категоріями, методикою та термінологічним апаратом перекладознавства.
  2. Основними завданнями вивчення дисципліни ***«Художній переклад поетичного твору»*** є: сформувати уявлення про мовну, естетичну, культурологічну інтерпретацію художнього тексту; ознайомити з основними принципами перекладу художнього тексту; навчити студентів визначати загальну стратегію перекладу і долати конкретні перекладацькі труднощі; познайомити з основними функціонально-стилістичними і жанровими різновидами художнього перекладу.
  3. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні

***знати:***

* основи теорії і практики перекладу;
* текст та його одиниці, категорії тексту, категорії дискурсу;
* основи віршування;
* експресивні засоби і стилістичні прийоми; функціональні та мовні стилі;
* специфіку художнього перекладу; проблеми передачі засобів виразності;
* творчий шлях авторів, твори яких перекладають.

***вміти:***

* проводити підготовчу роботу початкового тексту; аналізувати його смислову структуру, виявляти всю інформацію, яку необхідно передати у перекладі;
* виробляти цілісну стратегію перекладу художнього тексту з урахуванням його смислового наповнення, жанрової приналежності; робити підрядковий переклад поетичного тексту; складати партитуру оригіналу, робити варіанти художнього перекладу;
* здійснювати якісний письмовий переклад художніх текстів з дотриманням норм побудови тексту мови оригіналу;
* професійно користуватися словниками, довідниками, базами даних та іншими джерелами інформації, вміти використовувати їх у перекладацькій діяльності;
* використовувати знання і навички в галузі лінгвістики перекладу в оцінці і критичному аналізі чужих перекладів, редагувати письмові переклади.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться ***120*** години, ***4*** кредити ЄКТС.

1. **Інформаційний обсяг навчальної дисципліни**

**Змістовий модуль № 1. Історія художнього перекладу**

**Тема 1. Художній переклад як вид літературної творчості.**

Образність художньої літератури, її національне забарвлення, зв’язок з історичними умовами розвитку мови. Творчість письменника і праця перекладача. Завдання художнього перекладу. Вимоги до перекладача художнього тексту і функції перекладача. Дві тенденції у поглядах на художній переклад. Художній переклад – складний процес «перевираження» життя, закріплений в образній тканині перекладного твору.

Основні правила перекладацьких концепцій Е. Доле та Ф. Шлейєрмахер**.** Основні положення концепції Е. Доле. Способи перекладу за теорією Ф. Шлейєрмахера. Основні складності перекладу художніх творів Ф. Шлейєрмахера.

**Тема 2. Історія художнього перекладу – органічна частина історії літератури.**

Художній переклад у стародавності та середні століття. Художній переклад в Росії: від Київської Русі до XVIII століття. Переклади «Слова про похід Ігорев».

В.А. Жуковський як перекладач-практик. В.А. Жуковський про переклад творів прози та поезії, різних жанрів і ресурси рідної мови. О.С. Пушкін та М.Ю. Лермонтов як перекладачі-практики. Особливості поетичного та прозаїчного перекладів О.С. Пушкіна та М.Ю. Лермонтова.

В.Я. Брюсов про поетичний переклад і можливості перекладача в передачі всіх елементів оригіналу. В.Я. Брюсов про різні методи художнього перекладу (В. Жуковський, А. Фет, К. Бальмонт). М.С. Гумільов про три способи поетичного перекладу. Дев’ять заповідей для перекладача. К. Чуковський про художній переклад. Можливості перенесення на іншу мову музичної форми оригіналу. Основні зауваження Б.Л. Пастернака-перекладача.

**Тема 3. Сучасні перекладацькі теорії та школи.**

Лінгвістична теорія перекладу А.В. Федорова. Положення про встановлення закономірностей на рівні словарного складу, граматичного строю та стилістичного використання мовних засобів різних мов.

Перекладацька школа І.О. Кашкіна.Недоліки буквального перекладу. Поетика стилів перекладу. Регламентація творчої ініціативи талановитого перекладача. Традиція послідовних перекладів.

Теорія перекладу І.І. Ревзіна та В.Ю. Розенцвейга. Мета адекватного перекладу - відтворення єдності форми і змісту оригіналу засобами іншої мови. Дослідження шляхів реалізації основної мети перекладу методами аналізу і синтезу.

Умберто Еко про переклади.Книга У. Еко про проблеми перекладу. Поняття «домовленість» та «вірність» за Умберто Еко.

Сучасні науково-практичні конференції та дискусії з проблем художнього перекладу.

**Змістовий модуль 2. Специфіка перекладу художнього тексту.**

**Тема 4.** **Переклад як особлива «художня діяльність» та історичне поняття.**

Повторення творчого процесу на іншій мові, його закріплення в образній тканині перекладного твору. «Вільний переклад», переклад - «наслідування», переклад – «із», переклад – «за мотивами» тощо. Підходи до протиріч поетичного художнього перекладу: інтуїтивно-індивідуалістичний і матеріалістичний. Компроміс між «недосяжним ідеалом» і практичною необхідністю перекладу.

Протиборство двох тенденцій: орієнтація на текст оригіналу та орієнтація на сприйняття свого читача. Зміст поняття «національне забарвлення оригіналу». Роль фонових знань у вирішенні проблеми збереження національної своєрідності оригіналу.

**Тема 5. Роль художнього перекладу.**

Типологічне розмежування понять «текст як об’єкт загальної теорії перекладу» і «текст художнього твору як об’єкт теорії художнього перекладу». Розгляд оригіналу і перекладу як явищ літературного процесу двох країн.

Мінімальна одиниця художнього перекладу – слово. Роль лексичного забарвлення слова і можливості його передачі у перекладі. Засоби вираження експресії при перекладі: метафора, порівняння, метонімія, крилаті слова і вислови, алюзії, цитати. Інверсія, повтори на різних рівнях мовного рівня. Еквіваленти слів, фразеологізми, паремії, індивідуально-авторські метафори.

Максимальна одиниця художнього перекладу – художній текст. Поняття смислової ємкості тексту. Відтворення смислової ємкості тексту у перекладі. Передача смислової багатоплановості тексту. Символи і типологія символів. Особливості перекладу тексту, побудованого на розгорнутій метафорі, символи ті системі символів.

Основні критерії оцінки художнього перекладу.

**Тема 6.** **Особливості перекладу художніх творів різних жанрів.**

Особливості перекладу детективних жанрів. Особливості перекладу творів жанрів наукової фантастики і фентезі. Проблеми перекладу авторської казки. Специфіка перекладу гумористичних творів.

Особливості драматичних творів і проблеми їх перекладу. Індивідуалізовані та типізовані мовні характеристики персонажів. Використання територіальних і соціальних діалектів у мові персонажів. Засоби передачі контамінованої мови.

**Тема 7. Проблеми поетичного перекладу.**

Особливості поетичного тексту: єдність форми і змісту. Засоби передачі ритмічної організації, звукового малюнку і образної основи поетичного тексту засобами мови перекладу.

Поетичний переклад: копіювання чи інтерпретація. Пошук словарних відповідностей чи урахування живого сприйняття своїх сучасників. Мовне вираження індивідуального стилю між своєрідністю письменника. Види співвідношення оригіналу і форми його передачі. Манера перекладача як фактор, що впливає на остаточний результат перекладу.

Алгоритм поетичного художнього перекладу: читання оригіналу, знайомство з особистістю і творчістю автора оригіналу, створення підстрочника, аналіз вірша, виділення ключових слів, створення партитури вірша-оригіналу, варіанти поетичного перекладу.

1. **Рекомендована література**

**Основна:**

1. Виноградов В.С. Избранные труды: История русского литературного языка. – М.: Наука, 1978. – 319с.
2. Вопросы художественного перевода. – М.: Высшая школа, 1971. – 325с.
3. Гачечиладзе Г.Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М.: Советский писатель, 1980. – 256с.
4. Гумилев Н. Переводы стихотворные // Николай Гумилев. Сочинения в трех томах. – Т. 3. – М.: Художественная литература, 1991. – 432с.
5. Казакова Т. А. Художественный перевод [Текст] : теория и практика: учеб. / Т.А. Казакова. - СПб. : Инъязиздат, 2006. - 536 с.
6. Кашкин И. А. Для читателя-современника. – М.: Сов. писатель, 1968. – 556с.
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высшая школа, 1990. – 250с.
8. Копанев И. П. Вопросы истории и теории художественного перевода. – Минск: БГУ, 1972. – 295с.
9. Левый И. Искусство перевода. – М.: Прогресс, 1974. – 397с.
10. Перевод как лингвистическая проблема. Сборник статей /Под редакцией Н.К. Грабовского). – М.: МГУ, 1982. – 120с.
11. Семенец О. Е., Панасьев А.И. История перевода: Учебное пособие. – К.: КГУ, 1989. – 296с.
12. Солодуб Ю. П. Теория и практика художественного перевода [Текст] : учеб. пособие: рек. УМО / Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов . - М. : Академия, 2005. - 298 с.
13. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высш. шк., 1983. – 310с.
14. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода, или вечный поиск взаимопонимания. Учебное пособие. – М.: Велент, 1999. – 161с.
15. Чуковский К. Высокое искусство. – М.: Советский писатель, 1988. – 352с.

**Додаткова:**

1. Аверинцев С.С. Поэты. – М.: Школа «Языки русск. литературы», 1996. – 364с.
2. Белинский В.Г. Полное собрание сочинений. – Т. 9. – М.: Художественная литература, 1976. – 858с.
3. Берман А. Ф. Шлейермахер и В. фон Гумбольдт: перевод в герменевтическо-языковом пространстве// Вестник МГУ. Сер. 9. Филология. – 2000. – № 4. – С. 118-129.
4. Гарбовский Н.К. Герменевтический аспект перевода: типология ошибок понимания оригинального текста// Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2002. – № 1. – С. 7-24.
5. Гарбовский Н.К. Этьен Доле – родоначальник французской теории перевода// Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2001. – № 1. – С. 153-168.
6. Гончаренко С. К вопросу о поэтическом переводе// Тетради переводчика. – М.: Высшая школа, 1972. – № 9. – С. 81-91.
7. Жуковский В.А. Собрание сочинений в трех томах. – Т. 3. – М.: Художественная литература, 1980. – 621с.
8. Клюева В.Н. Заметки о переводе с украинского языка// Тетради переводчика. – М.: Высшая школа, 1960. – № 1 (4). – С. 75-86.
9. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. Почерк лингвистического учения о переводе. – М.: Международные отношения, 1973. – 215с.
10. Костикова О. И. Достоевский во Франции: век перевода// Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2001. – № 4. – С. 135-142.
11. Мартынов Л. Проблема перевода // Юность. – 1963. – № 3. – С. 57-59.
12. Мастера поэтического перевода. ХХ век. – СПб.: Академический проект, 1997. – 880с.
13. Мастерство перевода. – М.: Советский писатель, 1971. – 488с.; 1973 – 527с.; 1979. – 592с.
14. Науменко А.М. Перевод как обработка // Вісник Харківського національного університету. – Харків: Константа, 2000. – С. 193-198.
15. Пастернак Б.Л. Собрание сочинений в пяти томах. – Т. 4. – М.: Художественная литература, 1991. – 912с.
16. Перевод как испытание культуры ( материалы Круглого стола)// Вестник МГУ. Сер. 9. Филология. – 2000. – № 6. – С. 109-131.
17. Перевод – средство взаимного сближения народов: художественная публицистика. – М.: Прогресс, 1987. – 638с.
18. Принципы художественного перевода. – Петроград: Государственное издательство, 1920. – 42с.
19. Рагойша В.П. Проблемы перевода с близкородственных языков. – Минск: ДГУ, 1980. – 184с.
20. Рыльский М. Из размышлений переводчика об особенностях художественного перевода// Новый мир. – 1954. – № 10. – С. 277-299.
21. Соколова Т. Сказать почти то же самое (Умберто Эко о переводах)// Литературная учеба. – 2004. – № 3. – С. 206-217.
22. Табарев В.З. Практикум по художественному переводу (из опыта работы)// Вісник ЗДУ. – 2002. – № 4. – С. 164-167.
23. Федоров А. Искусство перевода и жизнь литературы. – М.: Высшая школа, 1983. – 350с.
24. Цветкова М.В. «Ключевые слова» и перевод поэтического текста: на примере стихотворения М. Цветаевой «Попытка ревности»// Вестник МГУ. Сер. 9. Филология. – 2002. – № 2. – С. 133-141.
25. Эткинд Е. Русские поэты-переводчики от Тредиаковского до Пушкина. – Л.: Наука, 1975. – 246с.

**Інформаційні ресурси**

1. Вафеев Р. А. Теоретические вопросы перевода художественных текстов // [Вестник Челябинского государственного университета](http://elibrary.ru/issues.asp?id=8568&selid=653968). – [2009](http://elibrary.ru/issues.asp?id=8568&jyear=2009&selid=653968). – [№ 43](http://elibrary.ru/contents.asp?issueid=653968&selid=13104558). – С. 27–30. – Режим доступа : <http://elibrary.ru/item.asp?id=13104558>.
2. Голубцов С. А. Перевод в контексте жанровой проблематики // [Культурная жизнь Юга России](http://elibrary.ru/issues.asp?id=8797&selid=643244). – [2008](http://elibrary.ru/issues.asp?id=8797&jyear=2008&selid=643244). – [№ 3](http://elibrary.ru/contents.asp?issueid=643244&selid=12898648). – С. 102–103. – Режим доступа : <http://elibrary.ru/item.asp?id=12898648>.
3. Ланчиков В. К. Развитие художественного перевода в России как эволюция функциональной установки // [Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова](http://elibrary.ru/issues.asp?id=27964&selid=588940). – [2009](http://elibrary.ru/issues.asp?id=27964&jyear=2009&selid=588940). – [№ 4](http://elibrary.ru/contents.asp?issueid=588940&selid=12062110). – С. 163–172. – Режим доступа : <http://elibrary.ru/item.asp?id=12062110>.
4. Макарова Л. С. Инструментарий анализа художественного перевода // [Вестник Адыгейского государственного университета](http://elibrary.ru/issues.asp?id=10192&selid=559189). – [2007](http://elibrary.ru/issues.asp?id=10192&jyear=2007&selid=559189). – [№ 2](http://elibrary.ru/contents.asp?issueid=559189&selid=11929405). – С. 120–122. – Режим доступа : <http://elibrary.ru/item.asp?id=11929405>.
5. Межова М. В Национально-культурный аспект перевода художественной литературы // [Омский научный вестник](http://elibrary.ru/issues.asp?id=9601&selid=923166). – [2008](http://elibrary.ru/issues.asp?id=9601&jyear=2008&selid=923166). – [№ 6](http://elibrary.ru/contents.asp?issueid=923166&selid=15506907). – С. 178–180. – Режим доступа : <http://elibrary.ru/item.asp?id=15506907>.
6. Нуриев В. А. Единица перевода, единица ориентирования, переводема: различные подходы к определению одной категории // [Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена](http://elibrary.ru/issues.asp?id=8711&selid=537698). – [2008](http://elibrary.ru/issues.asp?id=8711&jyear=2008&selid=537698). – [№ 76-1](http://elibrary.ru/contents.asp?issueid=537698&selid=11780245). – С. 265–268. – Режим доступа : <http://elibrary.ru/item.asp?id=11780245>.
7. Привалова Ю. В. Вопросы формирования культурно-языковой личности, обладающей межкультурной компонентой переводческой компетенции, при обучении художественному переводу // [Известия Южного федерального университета. – Технические науки](http://elibrary.ru/issues.asp?id=26690&selid=873899). – [2010](http://elibrary.ru/issues.asp?id=26690&jyear=2010&selid=873899). – [Т. 111](http://elibrary.ru/issues.asp?id=26690&volume=111&selid=873899). – [№ 10](http://elibrary.ru/contents.asp?issueid=873899&selid=15283458). – С. 110-114. – Режим доступа : <http://elibrary.ru/item.asp?id=15283458>.
8. Рябова М. В Перевод художественных текстов: проблема национально-культурной специфики // [Филологические науки. Вопросы теории и практики](http://elibrary.ru/issues.asp?id=28745&selid=870294). – [2009](http://elibrary.ru/issues.asp?id=28745&jyear=2009&selid=870294). – [№ 2](http://elibrary.ru/contents.asp?issueid=870294&selid=15207844). – С. 212-216. – Режим доступа : <http://elibrary.ru/item.asp?id=15207844>.
9. Сорокин Ю. А. Художественный перевод и его фиктивная реальность // [Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал](http://elibrary.ru/issues.asp?id=26822&selid=539004). – [2008](http://elibrary.ru/issues.asp?id=26822&jyear=2008&selid=539004). – [Т. 1](http://elibrary.ru/issues.asp?id=26822&volume=1&selid=539004). – [№ 10](http://elibrary.ru/contents.asp?issueid=539004&selid=11790561). – С. 33–37. – Режим доступа : <http://elibrary.ru/item.asp?id=11790561>.
10. Форма підсумкового контролю успішності навчання – ***залік***.
11. Засоби діагностики успішності навчання:

* Усне опитування (індивідуальне та фронтальне).
* Письмові відповіді на запитання.
* Поточне тематичне тестування.
* Контрольне тестування.
* Виконання контрольних завдань.
* Перевірка творчих робіт.